ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.2

ИНТОНАЦИОННЫЙ СТАТУС «PLEASE» КАК МАРКЕРА СТРАТЕГИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ)

Научная статья

Ненашева Ю.А.[1, *], Исакова А.Р.[2]
[1] ORCID : 0000-0002-9474-6457;
[1, 2] Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет, Челябинск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nenajalex[at]gmail.com)

Аннотация

В предложенной работе рассматривается интонационный статус единицы «please» как маркера стратегии вежливости в дискурсе. Поскольку вежливость представляет собой культурно обусловленное понятие, необходимо изучение способов реализации вежливости в дискурсе единицами интонационной системы языка, поскольку интонация является одним из ведущих средств реализации коммуникативного намерения говорящего. Проведенное исследование проведено на материале выборки повелительных высказываний. Результаты исследования показывают, что интонационный статус «please» выражается использованием тональных движений, определенных конфигурации и просодических характеристик в совокупности с локализацией «please» в интонационном контуре.

Ключевые слова: вежливость, коммуникативная стратегия, «please», интонация, просодия, повелительные высказывания.

INTONATIONAL STATUS OF "PLEASE" AS A MARKER OF POLITENESS STRATEGY IN DISCOURSE (ON THE EXAMPLE OF IMPERATIVE UTTERANCES)

Research article

Nenasheva Y.A.[1, *], Isakova A.R.[2]
[1] ORCID : 0000-0002-9474-6457;
[1, 2] South Ural State University of Humanities and Pedagogy, Chelyabinsk, Russian Federation

* Corresponding author (nenajalex[at]gmail.com)

Abstract

The proposed work examines the intonational status of the unit "please" as a marker of politeness strategy in discourse. Since politeness is a culturally conditioned concept, it is necessary to study the ways of politeness implementation in discourse by the units of the intonational system of language, since intonation is one of the leading means of realizing the communicative intention of the speaker. The conducted research is carried out on the material of a sample of imperative utterances. The results of the study show that the intonational status of "please" is expressed by the use of tonal movements, certain configuration and prosodic characteristics together with the localization of "please" in the intonational contour.

Keywords: politeness, communicative strategy, "please", intonation, prosody, imperative utterances.

Введение

Вежливость, как неотъемлемый атрибут коммуникации, всегда вызывала интерес исследователей, так же как и стратегии, тактики и средства реализации вежливости в дискурсивной деятельности. Вежливость считается универсальной коммуникативной категорией, поскольку служит фасилитации бесконфликтного общения в соответствии максимам Коммуникативного Кодекса [1]. Вежливость как коммуникативная стратегия характеризуется лингвокультурной спецификой: оптимальный баланс между дискурсивными условиями варьируется в зависимости от социокультурных норм и ожиданий всех участников дискурсивной деятельности [3, С. 93-94]. Принимая определение речевой стратегии, согласно которому стратегия – это «планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализация этого плана» [2, С. 54], вежливость реализуется в дискурсе при помощи специфических языковых средств, культурно обусловленные различия в семантическом содержании и, соответственно, функционировании которых в дискурсе отражают специфику этой стратегии. Значимость этого аспекта вежливости возрастает в сфере обучения иностранному языку, поскольку он становится стратегическим, способным кардинально повлиять на результативность дискурсивной деятельности. Знание специфики стратегии и реализующих ее речевых средств позволяет концентрировать усилия сторон педагогического процесса на формировании умения обучающихся самостоятельно моделировать высказывания на всех уровнях организации, исходя из собственной коммуникативной цели и информации о дискурсивных условиях.

Одним из средств реализации стратегии вежливости – модальным модификатором/маркером вежливости – в английском языке является единица please [3, С. 70-73]. Ее соответствием в русском языке считается единица «пожалуйста». Интонация/просодия считается важным компонентом речевой стратегии вежливости, позволяющим реализовать как саму вежливость в общем, так и ее степень в частности [3, С. 120, 136]. Таким образом, если русское «пожалуйста» нельзя считать абсолютным эквивалентом английского «please», следовательно, для правильного использования английского «please» русскоязычными, изучающими английский язык как иностранный, необходима

информация о том, каков интонационный статус «please» в разных дискурсивных условиях, в которых эта единица предположительно реализует стратегию вежливости.

Другим фактором, объясняющим необходимость исследования просодии «please», является изменение содержания понятия «вежливость» в исследованиях последних лет [7], [5], [12], [15]. Понимание того, чем определяется вежливость, и как она может быть выражена в дискурсивной деятельности, имеет особое значение, в том числе и в связи с появлением необходимости включать искусственный интеллект в дискурсивную деятельность людей [9], [17]. В современном понимании вежливости как коммуникативной категории появились понятия не/вежливости «im/politeness» [7], а также «mock impoliteness» [5, С. 137], которые могут влиять на средства, используемые в дискурсивной деятельности [8], [14].

В настоящем исследовании мы рассматриваем интонационный статус «please» как средства реализации стратегии вежливости в дискурсе (на примере повелительных высказываний), поскольку именно повелительные высказывания рассматриваются исследователями как особый культурно и социально обусловленный способ реализации стратегии вежливости [3, С. 119]. Необходимо отметить, что Т.В. Ларина, исследуя категории вежливости в английском и русском языках, неоднократно отмечает в своих работах, что модальный модификатор «please», используемый в императивных высказываниях, имеет менее сильное прагматическое значение, чем русское «пожалуйста» [3, С. 121, 136, 155]. Это, вероятно, справедливо, если сравнивать одинаковые с точки зрения формы (но не содержания) способы реализации стратегии вежливости. Если принять, что форма является отражением намерения говорящего, можно также предположить, что специфика элемента «please» в императивных высказываниях заключается не столько в уменьшении его прагматической силы, сколько в реализации такого варианта стратегии вежливости, при котором намерением говорящего является смягчение императивности в результате перехода к менее формальному стилю общения, что характерно для англоязычной культуры. Очевидно, что подобная вариативность выражения стратегии вежливости должна быть реализована именно просодическими средствами, поскольку формальным лексическим средством выражения является один и тот же элемент – «please», который может вести себя как дискурсивный маркер [11]. Также очевидно, что просодическая реализация стратегии вежливости будет зависеть от локализации этого элемента в линейной звуковой последовательности.

Методы и материалы исследования

Для изучения интонационного статуса «please» как средства реализации стратегии вежливости в дискурсе мы предлагаем использовать прямую речь персонажей аудиокниги как имитации/воспроизведения реального дискурса в разных коммуникативных ситуациях в соответствии с сюжетом и характеристиками персонажей как лингвокультурных типажей. В исследовании были использованы 22 аудиоварианта современных художественных произведений авторов-носителей британского варианта английского языка общим объемом около 2, 5 миллионов слов и общим звучанием более 100 часов. Аудиокниги были прочитаны актерами голосового жанра – носителями британского варианта английского языка (соотношение половой принадлежности дикторов 3:3).

Из общего объема текстов в письменной и устной форме была произведена сплошная выборка повелительных высказываний, составляющих прямую речь персонажей – 91 высказывание, 13 высказываний имели выраженную эмфатическую/эмотивную нагрузку отрицательного характера и потому были исключены из выборки. Для высказываний, составляющих выборку с помощью корпусного анализа были определены лексические праймеры/маркеры и соответствующие им индексы эмфатической/эмотивной нагрузки [4]. Далее был проведен анализ кодифицированной интонационной нормы реализации стратегии вежливости при помощи «please» в повелительных высказываниях. Звуковой материал исследования был подвергнут компьютерному акустическому анализу [6], [13] и статистической обработке результатов акустического анализа.

Основные результаты и обсуждение

В результате анализа кодифицированной просодической нормы реализации элемента «please» в повелительных высказываниях были определены следующие просодические особенности, связанные с реализацией стратегии вежливости:

1) Лич и Свартвик указывают, что единственной функцией «please» является выражение вежливости [10, С. 13];

2) «please» может быть локализован в трех позициях, определяющих специфику интонации: в начале высказывания – наиболее часто упоминаемая локация, в конце высказывания и в середине высказывания – наименее часто упоминаемая локация;

3) в начале высказывания «please» реализуется с использованием нисходящего тонального движения [10, С. 129-130], авторы в некоторых случаях также не указывают уровень тонального движения, что, очевидно, означает, что «please» реализуется на тональном уровне выше предыдущего слога в шкале и за ним следует нисходящее движение;

4) в конце высказывания «please» реализуется с использованием восходящего тонального движения, что соответствует намерению сделать высказывание более вежливым [10], [16, С. 28, 30], авторы указывают, что само употребление восходящего финального движения в повелительном высказывании способно смягчить его императивность и превратить его в своего рода просьбу;

5) использование нисходящего тона для «please» в финальной позиции в высказывании, соотносится с выражением срочности, настойчивости, раздражения, тогда как отсутствие собственного интонационного движения – просто с меньшей степенью вежливости [10];

6) в отношении медиальной локализации «please» не существует специальных указаний о характере тонального движения.

В высказываниях с отсутствием эмфатической/эмотивной нагрузки, а также в высказываниях с выраженной эмфатической/эмотивной нагрузкой неопределенного характера, а также в высказываниях с положительной

эмфатической/эмотивной нагрузкой наблюдаются следующие типы реализации «please» в интонационных контурах (ИК):

- Количество ИК со «сложными» тональными движениями, то есть, движениями, реализующимися в пределах одного слога, в два раза превышало количество ИК с «простыми», то есть реализующимися как разница тональных уровней смежных слогов, тональными движениями.
- Среди сложных тональных движений преобладают ровно-нисходящие тональные движения, реализующие «please», они составляют 30% от выборки.
- Количество ИК с малыми значениями диапазонов тональных движений обоих типов составляет 30,7% от выборки. В случаях, когда «please» реализуется нисходящим тональным движением с малым диапазоном – 75% ИК, оно локализуется в начале ИК в 67%, в остальных случаях ему предшествует один элемент (*but, and, oh* etc.). В 70% это нисходящее тональное движение с малым диапазоном начинается на тональном уровне выше 90% остальных фонетических слогов. Восходящее тональное движение с малым диапазоном встречается в 25% ИК с малым диапазоном, его локализация и тональный уровень не влияет на характер движения.

Количество ИК с большими значениями (> 4пт) диапазоном тонального движения составляют 69, 3% от выборки. Распределение тональных движений, реализующих «please» в соответствии с локализацией представлены в таблицах 1 и 2. (табл. 1, табл.2).

Таблица 1 - Распределение тональных движений, реализующих «please», находящееся в препозиции в ИК

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.2.1

Характер тонального движения	Количество ИК с соответствующим характером тонального движения, реализующего «please», %
Сложное восходящее тональное движение	8,1
Сложное нисходящее тональное движение	24,5
Простое нисходящее тональное движение	30,6
Простое восходящее тональное движение	8,1

Таблица 2 - Распределение тональных движений, реализующих «please», находящееся в постпозиции в ИК

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2024.53.2.2

Характер тонального движения	Количество ИК с соответствующим характером тонального движения, реализующего «please», %
Сложное восходящее тональное движение	4,6
Сложное нисходящее тональное движение	11,4
Простое нисходящее тональное движение	4,6
Простое восходящее тональное движение	8,1

Таким образом, если рассматривать «please» как маркер выражения вежливости, то можно выделить несколько интонационных статусов этой единицы:

1) использование тональных движений с большими значениями диапазонов, сопровождающееся локализацией «please» в препозиции в ИК;

2) преимущественно нисходящий характер тональных движений, реализующих «please»;

3) небольшое значение тонального диапазона всех видов движений компенсируется высоким тональным уровнем движения;

4) терминальное тональное движение, способное повлиять на интерпретацию повелительного высказывания как просьбы или команды, не проявляет зависимости от характера реализации «please», терминальные восходящие и нисходящие тональные движения в ИК распределяются примерно поровну: нисходящие движения – 53,8%, восходящие – 46,2%.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что «please» как маркер вежливости не имеет специального однозначного просодического статуса, что обеспечивает этому элементу возможность выполнять целый ряд дискурсивных функций, в том числе и таких, которые не связаны с выражением вежливости. В то же время интонационный статус этой единицы таков, что она всегда получает специфическое выделение, которое может быть реализовано тональным движением с определенной конфигурацией или большим значением тонального движения в совокупности с локализацией «please» в ИК. Необходимо дальнейшее более подробное изучение интонации «please» в дискурсе, в том числе и в высказываниях, характеризующихся выраженной эмфатической/эмотивной нагрузкой отрицательного характера.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Грайс Г.П.. Логика и речевое общение / Г.П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике; под ред. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. — Москва: Прогресс, 1985. — с. 217-236.
2. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи / О.С. Иссерс — Москва: ЛЕНАНД, 2017. — 308 с.
3. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина — Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 512 с.
4. Ненашева Ю.А. Лексические активаторы когнитивных процессов в просодической организации высказываний при чтении вслух / Ю.А. Ненашева // Когнитивные исследования языка. — 2023. — 3-2 (54). — с. 495-499.
5. Aijmer K. Will you fuck off please? The use of please by London teenagers / K. Aijmer // Sociocultural Pragmatics. — 2015. — 3(2). — p. 127-149.
6. Boersma P. Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.2.06 / P. Boersma, D Weenik. — 2022 — URL: https://www.praat.org (accessed: 23.01.2022)
7. Culperer J.. Politeness and impoliteness / J. Culperer; edited by Wolfram Bublitz, Andreas H. Jucker, Klaus P. Schneider — Issue 5. — Berlin: Mouton de Gruyter, 2011. — p. 391-436.
8. Heidari Darani L. ‘Please’ as an impoliteness marker in English discourse / L. Heidari Darani, M.M Moghaddam // Eurasian Journal of Applied Linguistics. — 2020. — 6(2). — p. 243-263.
9. Jackson R.B.. Tact in Noncompliance: The Need for Pragmatically Apt Responses to Unethical Commands / R.B. Jackson, R. Wen, T. Williams; edited by Conitzer V., Hadfield G., Vallor S. — New York: Association for Computing Machinery, 2019. — p. 499-505.
10. Leech G. A Communicative Grammar of English / G. Leech, J. Svartvik — London: Pearson Education, 2003. — 440 p.
11. Lin P. The Prosody of Formulaic Sequences / P. Lin — London: Bloomsbury Publishing Academic, 2020. — 248 p.
12. Locher Miriam A. Introduction to Politeness and Impoliteness Research in Global Contexts / A. Locher Miriam, V. Larina Tatiana // Russian Journal of Linguistics. — 2019. — 23(4). — p. 873-903.
13. Mertens P.. From pitch stylization to automatic tonal annotation of speech corpora / P. Mertens; — Amsterdam: Benjamins Publishing, 2019. — p. 233-250.
14. Nukleva D.G. Markers of politeness and impoliteness in student-teacher interaction in the discourse genre of emails / D.G. Nukleva // Revista Signos. Estudios de Lingьnstica. — 2018. — 51(97). — p. 214-235.
15. Terkourafi M. Indirectness in the Age of Globalization: A Social Network Analysis / M. Terkourafi // Russian Journal of Linguistics. — 2019. — 23(4). — p. 930-949.
16. Ward N. Prosodic Patterns in English Conversation / N. Ward — Cambridge: Cambridge University Press, 2019. — 262 p.
17. Wen R. Unpretty Please: Ostensibly PoliteWakewords Discourage Politeness in both Robot-Directed and Human-Directed Communication / R. Wen, B. Barton, S. Faure et al.; — New York: ACM, 2022. — p. 181-190.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Grajs G.P.. Logika i rechevoe obschenie [Logic and Conversation] / G.P. Grajs // New in Foreign Linguistics; edited by Arutjunova N.D., Paducheva E.V. — Moskva: Progress, 1985. — p. 217-236. [in Russian]
2. Issers O.S. Kommunikativnye strategii i taktiki russkoj rechi [Communicative Strategies and Tactics of Russian Speech] / O.S. Issers — Moskva: LENAND, 2017. — 308 p. [in Russian]
3. Larina T.V. Kategorija vezhlivosti i stil' kommunikatsii: sopostavlenie anglijskih i russkih lingvokul'turnyh traditsij [The Category of Politeness and Communication Style: A Comparison of English and Russian Linguocultural Traditions] / T.V. Larina — Moskva: Rukopisnye pamjatniki Drevnej Rusi, 2009. — 512 p. [in Russian]
4. Nenasheva Ju.A. Leksicheskie aktivatory kognitivnyh protsessov v prosodicheskoj organizatsii vyskazyvanij pri chtenii vsluh [Lexical Activators of Cognitive Processes in the Prosodic Organisation of Utterances in Reading Aloud] / Ju.A. Nenasheva // Cognitive Studies of Language. — 2023. — 3-2 (54). — p. 495-499. [in Russian]
5. Aijmer K. Will you fuck off please? The use of please by London teenagers / K. Aijmer // Sociocultural Pragmatics. — 2015. — 3(2). — p. 127-149.
6. Boersma P. Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Version 6.2.06 / P. Boersma, D Weenik. — 2022 — URL: https://www.praat.org (accessed: 23.01.2022)
7. Culperer J.. Politeness and impoliteness / J. Culperer; edited by Wolfram Bublitz, Andreas H. Jucker, Klaus P. Schneider — Issue 5. — Berlin: Mouton de Gruyter, 2011. — p. 391-436.

8. Heidari Darani L. ‘Please’ as an impoliteness marker in English discourse / L. Heidari Darani, M.M Moghaddam // Eurasian Journal of Applied Linguistics. — 2020. — 6(2). — p. 243-263.

9. Jackson R.B.. Tact in Noncompliance: The Need for Pragmatically Apt Responses to Unethical Commands / R.B. Jackson, R. Wen, T. Williams; edited by Conitzer V., Hadfield G., Vallor S. — New York: Association for Computing Machinery, 2019. — p. 499-505.

10. Leech G. A Communicative Grammar of English / G. Leech, J. Svartvik — London: Pearson Education, 2003. — 440 p.

11. Lin P. The Prosody of Formulaic Sequences / P. Lin — London: Bloomsbury Publishing Academic, 2020. — 248 p.

12. Locher Miriam A. Introduction to Politeness and Impoliteness Research in Global Contexts / A. Locher Miriam, V. Larina Tatiana // Russian Journal of Linguistics. — 2019. — 23(4). — p. 873-903.

13. Mertens P.. From pitch stylization to automatic tonal annotation of speech corpora / P. Mertens; — Amsterdam: Benjamins Publishing, 2019. — p. 233-250.

14. Nukleva D.G. Markers of politeness and impoliteness in student-teacher interaction in the discourse genre of emails / D.G. Nukleva // Revista Signos. Estudios de Lingьнstica. — 2018. — 51(97). — p. 214-235.

15. Terkourafi M. Indirectness in the Age of Globalization: A Social Network Analysis / M. Terkourafi // Russian Journal of Linguistics. — 2019. — 23(4). — p. 930-949.

16. Ward N. Prosodic Patterns in English Conversation / N. Ward — Cambridge: Cambridge University Press, 2019. — 262 p.

17. Wen R. Unpretty Please: Ostensibly PoliteWakewords Discourage Politeness in both Robot-Directed and Human-Directed Communication / R. Wen, B. Barton, S. Faure et al.; — New York: ACM, 2022. — p. 181-190.